Per Evangelica dicta deleantur nostra delicta.

Credo in unum Deum Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae. Visibilium omnium et invisibilium. Et in unum Dominum Iesum-Christum, Filium Dei unigenitum. Et ex Patre natum ante omnia saecula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero. Genitum non factum, consubstantialem Patri, per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de caelis. Et incarnatus est de Spiritu sancto ex Maria Virgine, et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato, passus et sepultus est. Et resurrexit tertia die secundum Scripturas Et ascendit in caelum, sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria iudicare vivos

Christo.

Sean borrados nuestros pecados por el santo Evangelio que se ha leido.

Creo en un solo Dios todo-poderoso, criador del Cielo y de la tierra, de todas las cosas visibles é invisibles; y en un solo Señor Jesu-Christo, Hijo único de Dios, que nació del Padre antes de todos los siglos; Dios de Dios, luz de luz, verdadero Dios de Dios verdadero; engendrado, no hecho, consubstancial al Padre, por quien han sido hechas todas las cosas. Que por nosotros los hombres, y por nuestra salvacion baxó de los Cielos, y tomó carne de la Virgen Maria por el Espíritu santo, y se hizo Hombre. Que fue crucificado por nosotros baxo el poder de Poncio Pilato, padeció y fue sepultado. Y resucitó al ter- El Credo.

et mortuos ; cuius regni non erit finis. Et in Spiritum sanctum, Dominum et vivificantem. Qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur. Qui locutus est per Prophetas. Et Unam, Sanctam, Catholicam et Apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum Baptisma in remissionem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum. Et vitam venturi saeculi. Amen.

Dominus vobiscum.

Min. *Et cum spiritu tuo.*

OREMUS.

Hortus conclusus, fons signatus, emissiones tuae paradysus, ó Maria: manus tuae stillaverunt myrrham, me-

cero dia, segun las escrituras. Y subió al Cielo, está sentado á la diestra del Padre. Y vendrá segunda vez lleno de gloria, á juzgar á los vivos y á los muertos, cuyo reyno no tendrá fin. Creo en el Espíritu santo, Señor, y vivificante, que procede del Padre y del Hijo; que con el Padre y el Hijo es juntamente adorado y glorificado; que habló por los Profetas. Creo la Iglesia que es Una, Santa, Católica y Apostólica. Confieso un solo Bautismo para el perdon de los pecados; y espero la resurreccion de los muertos, y la vida del siglo futuro. Asi sea.

El Señor sea con vosotros.

Min. Y con tu espíritu.

Eres huerto cerrado, fuente sellada, tus plantas *forman* un paraiso, ó Maria: tus manos des- El Ofertorio.

lifluique facti sunt caeli , dum manu Domini fabricata est mater tanti Dei.

Suscipe , sancte Pater , omnipotens aeterne Deus , hanc immaculatam hostiam, quam ego indignus famulus tuus offero tibi Deo meo vivo et vero , pro innumerabilibus peccatis , et offensionibus , et negligentiis meis , et pro omnibus circumstantibus : sed et pro omnibus fidelibus Christianis , vivis , atque defunctis , ut mihi et illis proficiat ad salutem in vitam aeternam. Amen.

Deus, qui humanae substantiae dignitatem mirabiliter condidisti , et mirabilius reformasti : da nobis per hu-

tilaron myrra , y los Cielos se hicieron de miel, quando la Madre de tan gran Dios fue formada por la mano del Señor.

Recibe , ó Padre santo , Dios todo-poderoso y eterno , esta hostia pura y sin mancha que te ofrezco yo tu siervo indigno , á tí que eres mi Dios, el Dios vivo, el Dios verdadero. Te la ofrezco por mis pecados , por mis ofensas , y mis negligencias , que son inumerables , por todos los que se hallan aquí presentes , y tambien por todos los fieles Christianos vivos y difuntos ; para que así á ellos como á mí , nos aproveche para la salvacion en la vida eterna. Asi sea. Oracion.

O Dios, que por un efecto admirable de tu poder , has criado al hombre de una naturaleza tan Oracion.

iùs aquae et vini mysterium eius divinitatis esse consortes, qui humanitatis nostrae fieri dignatus est particeps, Iesus-Christus, Filius tuus, Dominus noster: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus sancti Deus, per omnia saecula saeculorum. Amen.

Offerimus tibi, Domine, Calicem salutaris, tuam deprecantes clementiam, ut in conspectu divinae maiestatis tuae pro nostra et totius mundi salute cum odore suavitatis ascendat. Amen.

In spiritu humilitatis, et in animo contrito suscipiamur à te Domine; et sic fiat sacrificium nostrum in conspe-

excelente, y por una maravilla aun mas grande has reparado esta obra de tus manos: danos, Señor, por el misterio que representa la mezcla de esta agua y vino, la gracia de hacernos participantes de la Divinidad de nuestro Señor Jesu-Christo, tu Hijo, que se dignó hacerse participante de nuestra humanidad, el que siendo Dios, vive y reyna en unidad del Espíritu santo, en todos los siglos de los siglos. Asi sea.

Te ofrecemos, Señor, este Caliz saludable, y suplicamos á tu clemencia, que ascienda á tu Divina Magestad como un agradable olor, para nuestra salvacion, y la de todo el mundo. Asi sea. Oracion.

Nos presentamos á tí, Señor, con espíritu humilde, y corazon contrito: recibenos propiciamen- Oracion.

ctu tuo hodie, ut placeat tibi Domine Deus.

Veni, sanctificator omnipotens aeterne Deus, et benedic hoc sacrificium tuo sancto nomini praeparatum.

Lavabo inter innocentes manus meas, et circumdabo Altare tuum, Domine, ut audiam vocem laudis, et enarrem universa mirabilia tua. Domine, dilexi decorem domus tuae, et locum habitationis gloriae tuae. Ne perdas cum impiis, Deus animam meam, et cum viris sanguinum vitam meam; in quorum manibus iniquitates sunt, dextera eorum repleta est muneribus. Ego autem in innocentia mea ingressus sum, redime me, et miserere mei. In Ecclesiis benedicam te Domine. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui sancto. Sicut erat

te, y tal sea hoy nuestro sacrificio en tu presencia, que sea de tu agrado, ó Señor Dios *misericordioso.*

Ven, ó santificador, Dios todo- Oracion.
poderoso y eterno, y bendice este sacrificio destinado y preparado para honrar tu santo nombre.

Lavaré mis manos entre los Oracion.
inocentes, y rodearé tu Altar, Señor, para escuchar todas tus alabanzas, y cantar todas tus maravillas. Señor, he amado el decoro de tu casa, y el lugar donde reside tu gloria. No pierdas, Dios mio, mi alma con los impios, ni mi vida con los hombres sanguinarios, que tienen sus almas llenas de injusticias, y cuya diestra está colmada de presentes. Pero yo he caminado en la inocencia; librame, y ten misericordia de

in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

Suscipe, sancta Trinitas, hanc oblationem, quam tibi offerimus ob memoriam Passionis, et Resurrectionis, et Ascensionis Domini nostri Iesu-Christi, et in honorem beatae Mariae semper Virginis, et beati Ioannis Baptistae, et sanctorum Apostolorum Petri et Pauli, et istorum, et omnium Sanctorum, ut illis proficiat ad honorem, nobis autem ad salutem: et illi pro nobis intercedere dignentur in caelis, quorum memoriam agimus in terris. Per eumdem Christum Dominum nostrum. Amen.

mí. Mi pie ha permanecido firme en el camino recto: yo te bendeciré, Señor, en el templo. Gloria sea al Padre, y al Hijo, y al Espíritu santo. Como era en el principio, ahora, y siempre, y en los siglos de los siglos. Asi sea.

Recibe, ó Trinidad santa, esta oblacion que te ofrecemos en memoria de la Pasion, de la Resurreccion, y de la Ascension de Jesu-Christo nuestro Señor, y en honor de la bienaventurada siempre Virgen Maria, de los Santos Apóstoles S. Pedro y S. Pablo, de S. Juan Bautista, de estos (*esto es, de aquellos cuyas reliquias yacen debaxo del Altar*), y de todos los demas Santos, para que á ellos les sirva de gloria, y nos aproveche á nosotros para nuestra salvacion; y estos Santos, cuya memoria veneramos en la tierra, se dignen Oracion.

Orate fratres, ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

Min. *Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis ad laudem et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram, totiusque Ecclesiae suae sanctae.*

Amen.

Suscipere digneris per temetipsum benignitatis auctorem, rogamus Domine, matris, ac domus tuae zelatorum devotas cum hilaritate supplicationes: ut sicut ipsa, tua gratia praeveniente, mundo hodie immunis apparuit, ita ipsi mundam de tuae matris munere, te concedente, exhibeant gratiarum

interceder por nosotros en el Cielo: por Jesu-Christo nuestro Señor. Asi sea.

Rogad, hermanos, que mi sacrificio, que es tambien vuestro, sea agradable á Dios todopoderoso.

Min. El Señor reciba el sacrificio que tu le ofreces, *y que tambien nosotros le ofrecemos por tu ministerio: recibalo* en honra y gloria de su nombre, y para nuestra utilidad particular, y de toda su Iglesia santa.

Asi sea.

Oracion secreta.

Te rogamos, Señor, te dignes recibir por tí mismo, autor de *toda* benignidad, las devotas súplicas que con júbilo te hacen los *fieles* zelosos de la gloria de tu Madre y de tu casa; para que así como ella, por tu gracia preveniente, apareció (*hoy*) esenta *de*

actionem. Per temetipsum Iesum-Christum Filium eius: Qui vivis et regnas per omnia saecula saeculorum.

Min. *Amen.*
Sac. *Dominus vobiscum.*
Min. *Et cum spiritu tuo.*
Sac. *Sursum corda.*

Min. *Habemus ad Dominum.*

Sac. *Gratias agamus Domino Deo nostro.*
Min. *Dignum et iustum est.*

Verè dignum et iustum est, aequum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens, aeterne Deus. Et te in Conceptione beatae Mariae semper Virginis collaudare, benedicere, et

pecado al mundo, así ellos manifiesten tambien por tu gracia una pura acion de gracias por el galardon de tu Madre. Por tí mismo Jesu-Christo, su Hijo, que vives y reynas por todos los siglos de los siglos.

Min. Asi sea.
Sac. El Señor sea con vosotros.
Min. Y con tu espíritu.
Sac. Elevad á lo alto vuestros corazones.
Min. Los tenemos elevados ácia el Señor.
Sac. Demos gracias á Dios nuestro Señor.
Min. Es digno y justo.

Verdaderamente es digno y justo, equitativo, y saludable el darte gracias en todo tiempo y en todo lugar, Señor Santísimo, Padre todo-poderoso, Dios eterno, y alabarte, bendecirte y glorifi- El Prefacio.

praedicare. Quae et unigenitum tuum sancti Spiritus obumbratione concepit : et virginitatis gloria permanente , lumen aeternum mundo effudit , Iesum-Christum Dominum nostrum. Per quem maiestatem tuam laudant Angeli , adorant Dominationes , tremunt Potestates : Caeli caelorumque Virtutes , ac beata Seraphim socia exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces ut admitti iubeas deprecamur , supplici confessione dicentes :

Sanctus , Sanctus , Sanctus , Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt caeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis.

carte venerando la Concepcion de la bienaventurada siempre Virgen Maria ; que despues de haber concebido á tu único Hijo por gracia del Espíritu santo , dió á luz , conservando siempre su virginidad pura y sin mancha, la luz eterna Jesu-Christo nuestro Señor ; por quien los Angeles alaban tu suprema Magestad , las Dominaciones la adoran y la reverencian , las Potestades la temen, los Cielos y las virtudes de los Cielos , y el exército bienaventurado de los Serafines celebran juntos tu gloria , transportados de un santo regocijo ; haz, Señor, que nosotros unamos nuestros clamores á los de esos espíritus bienaventurados para cantar sin cesar :

Santo, Santo, Santo es el Señor Dios de los exércitos. Tu gloria llena los Cielos y la tierra. Hosanna

Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

CANON MISSAE.

Te igitur, clementissime Pater, per Iesum-Christum Filium tuum Dominum nostrum, supplices rogamus ac petimus, ut accepta habeas, et benedicas haec ✠ dona, haec ✠ munera, haec ✠ sancta sacrificia illibata. In primis quae tibi offerimus pro Ecclesia tua sancta, Catholica, quam pacificare, custodire, adunare, et regere digneris, toto orbe terrarum: una cum famulo tuo Papa nostro N. et Antistite nostro N. et Rege nostro N. et omnibus orthodoxis, atque Catholicae, et Apostolicae fidei cultoribus.

en las alturas. Bendito sea el que viene en nombre del Señor. Hosanna en las alturas.

EL CANON DE LA MISA.

Suplicamoste con un profundo respeto, Padre clementísimo, y te pedimos por nuestro Señor Jesu-Christo tu Hijo, que recibas y bendigas estos ✠ dones, estas ✠ ofrendas, y estos santos ✠ sacrificios sin mancha, que en primer lugar te ofrecemos por tu santa Iglesia Católica, á la qual tengas por bien de darla la paz, conservarla, unirla y gobernarla por todo el orbe: juntamente con vuestro siervo el Papa nuestro *S. P.* (*Pio*) nuestro Prelado (*Francisco*) nuestro Rey (*Cárlos*), y todos los ortodoxos que profesan la Fe Católica y Apostólica. Oracion.